



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel,

[...]

[...]

Mijnheer de Burgemeester,

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zitting van 24 mei 2007 de klachten onderzocht wegens het feit dat vormingsavonden worden georganiseerd door het district Berchem, waarbij deze vorming zou worden aangeboden in een vreemde taal, dan wel door ambtenaren vertaald naar een vreemde taal.

Op haar vraag om inlichtingen terzake hebt u de commissie als volgt geantwoord:

“In verband met de klacht die bij u werd neergelegd kunnen wij u medelen dat er drie informatieavonden werden ingericht door het district Berchem in samenwerking met de diensten integratie en wijkwerking van het bedrijf Sociale Zaken. Ze hebben alle drie plaats gevonden in de raadzaal van het districtshuis van Berchem.

De infosessies werden niet ingericht met de bedoeling om niet EU-burgers aan te sporen om zich te laten registreren als kiezer, het opzet was louter informatief.

De brief die de kandidaat-kiezers in de bus kregen was voor de meeste onder hen nog veel te ingewikkeld. Zelfs voor heel wat van onze Belgische burgers is alles rond de verkiezingen niet altijd even duidelijk, laat staan voor deze mensen. Een groot percentage van de niet EU-burgers heeft nog nooit gestemd. Het werd ook gezien als een zoveelste opstapje naar integratie in onze maatschappij.

De betrokken diensten van SZ legden de contacten met de allochtone gemeenschappen in Berchem. De stedelijke tolk- en vertaaldienst stelde de tolken ter beschikking. Het district Berchem stond in voor de verzending van de uitnodigingen, de publiciteit en de opmaak van een powerpoint-presentatie.

Op de website van het district werden de drie avonden alleen in het Nederlands aangekondigd.

De niet EU-burgers van Berchem hebben allemaal op naam en onder gesloten omslag een uitnodigingsbrief ontvangen die was opgesteld in het Nederlands. Daarbij werd voor iedereen een tweede blad gevoegd met aan weerszijden een vertaling van de tekst van de Nederlandse brief in een vreemde taal: voor een eerste groep was dat een vertaling in het Turks en het Arabisch en voor een tweede groep een vertaling in het Engels en het Frans. De verdeling in de twee groepen is gemaakt op basis van nationaliteitsgegevens.

De presentatie is volledig in het Nederlands gebeurd. Af en toe werd de presentatie onderbroken om het publiek de kans te geven vragen te stellen. De vragen werden in het Nederlands beantwoord. Er waren wel tolken aanwezig om zonodig te assisteren bij onduidelijkheden. Deze zijn een paar keren tussengekomen, maar het ging telkens om korte tussentijdse vertaalmomenten, zeker niet om een systematische integrale vertaling van de presentatie.

De beslissing om bij de brief in het Nederlands twee vertalingen te voegen is gebaseerd op richtlijnen voor het gebruik van vreemde talen in schriftelijke communicatie uit de Atlasnota 2006-2008 opgesteld door de Integratiedienst van het bedrijf Sociale Zaken van de Stad Antwerpen... Op bladzijde 107 van die nota staat "... Uitsluitend anderstalige schriftelijke communicatie mag niet. Het Nederlands origineel wordt gevolgd door twee of meer vertalingen geïntegreerd in hetzelfde document..."

Het college van burgemeester en schepenen meent dat tijdens gans het traject de wetgeving op het taalgebruik in bestuurszaken werd gerespecteerd".

o

o

o

De VCT, Nederlandse afdeling, stelt vast dat:

1. de drie vormingsavonden op de website enkel in het Nederlands werden aangekondigd;
2. de betrokken vreemdelingen op naam een uitnodiging hebben ontvangen die in het Nederlands was opgesteld met een vertaling in een andere taal;
3. de presentatie op de vormingsavonden volledig in het Nederlands verliep, weliswaar in aanwezigheid van tolken om eventuele tussenkomsten te kunnen vertalen.

o

o

o

De VCT, Nederlandse afdeling, is van oordeel dat de bedoelde vormingsavonden moeten worden beschouwd als berichten en mededelingen bestemd voor het publiek, in de zin van het KB van 18 juli 1966 houdende coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Overeenkomstig artikel 11, § 1, SWT, stellen de plaatselijke diensten, gevestigd in het Nederlandse taalgebied, hun berichten en mededelingen bestemd voor het publiek, in de taal van hun gebied.

De individuele uitnodigingen moeten beschouwd worden als betrekkingen met particulieren in de zin van de SWT. Overeenkomstig artikel 12, eerste lid, SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst gevestigd in het Nederlandse taalgebied de taal van zijn gebied voor zijn betrekkingen met de particulieren.

De VCT, Nederlandse afdeling, stelt vast dat de aankondiging van de vormingsavonden gebeurde in het Nederlands, dat de uitnodigingen in het Nederlands waren gesteld met vertaling in twee andere talen, en dat de presentatie in het Nederlands gebeurde.

De vertaling van de uitnodiging en de kleine vertaaltussenkomsten tijdens de vormingsavonden kunnen in het licht van een betere integratie van de allochtone bevolking, worden aanvaard. Evenwel had boven de vertaalde teksten van de uitnodigingen de vermelding “vertaling uit het Nederlands” moeten staan om aan te duiden dat de Nederlandstaligen over dezelfde informatie beschikken.

Voor zover dit laatste niet het geval was, oordeelt de VCT, Nederlandse afdeling, met 3 stemmen voor en 2 tegen, dat de klacht, wat dat betreft, ontvankelijk is en gegrond.

Twee leden wensen, overeenkomstig artikel 14, §3, van het KB van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking, hun mening als volgt weer te geven.

“Zij zijn van mening dat door het Antwerpse district Berchem georganiseerde vormingsavonden uitsluitend in het Nederlands mochten worden georganiseerd. Dat wil zeggen dat deze vorming enkel in het Nederlands mocht worden aangeboden en dus niet onder meer mocht worden vertaald naar een vreemde taal.

Individuele uitnodigingen moeten worden beschouwd als betrekkingen met particulieren in de zin van de SWT. In overeenstemming met art. 12, eerste lid, SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst gevestigd in het Nederlandse taalgebied de taal van zijn gebied voor zijn betrekkingen met de particulieren. In de stad Antwerpen en in haar districten is dat het Nederlands.

Zij stellen vast dat ofschoon de aankondiging van de vormingsavonden in het Nederlands gebeurde, de uitnodigingen niet uitsluitend in het Nederlands, maar tevens in het Frans, het Engels, het Arabisch en het Turks waren opgesteld. Bovendien was er sprake van vertaaltussenkomsten tijdens de vormingsavonden.

Zij achten de klacht dus ontvankelijk en gegrond.

Het is aan het stadsbestuur van Antwerpen en aan de diensten Integratie en Wijkwerking van het bedrijf Sociale Zaken van het district Berchem om, mogelijks in overleg met de allochtone gemeenschappen, te voorzien in verkiezingsvoorlichting van allochtonen die het Nederlands niet machtig zijn op een wijze die niet in strijd is met de taalwetgeving.”

Een afschrift van dit advies wordt aan de klagers gestuurd.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter van de
Nederlandse afdeling,

E. Vandenbossche